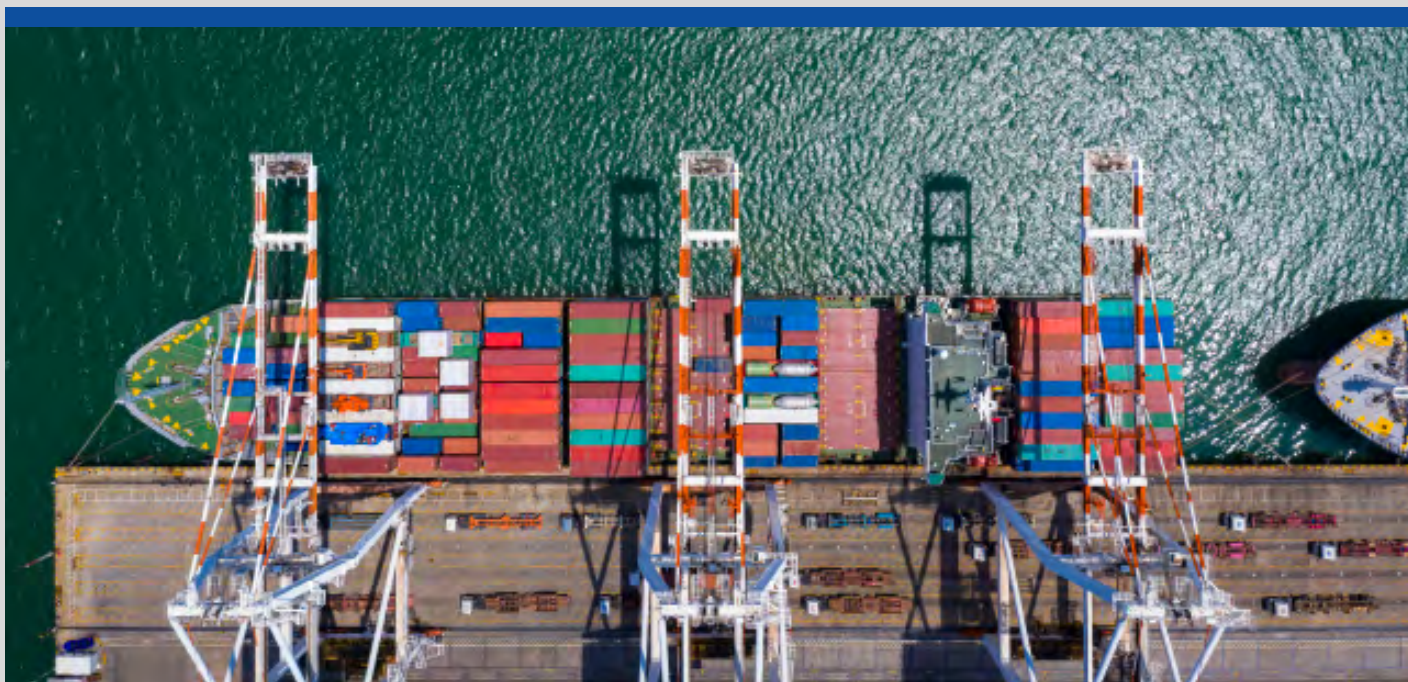




Building Partnerships Opening Markets
创建合作 开拓市场



CABA's Mission CABA的使命

Promote greater networking and co-operation among businesses in China and ASEAN and facilitate trade, investment, business and people-to-people connectivity to leverage on the ACFTA, the ASEAN-China Maritime Silk Road and Belt & Road Initiative ("BRI").

促进中国与东盟企业之间的联系与合作，促进贸易、投资、商业和人员往来以协助他们从东南亚联盟自由贸易区，东盟-中国海上丝绸之路和一带一路倡议中获益。

CABA's Vision CABA的目标

To be one of the key business platforms for China and ASEAN partnership and co-operation.

成为中国与东盟合作与合伙的关键业务平台之一。



Launching of CABA in Kunming, June 2013
CABA于2013年六月在昆明启动

Providing a Platform to Connect Businesses in ASEAN, China and Beyond 提供连接东盟、中国及其他地区的企业平台

China-ASEAN Business Association (CABA) was established in Singapore in 2013 and has been in operations for the last five years. CABA serves as a region-to-region platform to promote business ties and collaboration as China and ASEAN continue to be top trading partners to each other. While promoting ASEAN-China business networking and collaboration, CABA also provides for business co-operation between ASEAN and China within the ASEAN Economic Community (AEC).

中国—东盟商务协会(CABA)于2013年在新加坡成立并在过去五年持续运营。因中国和东盟仍为彼此最大的合作伙伴，CABA作为区域间的平台亦致力于推广中国与东盟之间的商业连接与协作。在促进东盟-中国业务联系与协作的同时，CABA还提供东盟和中国在东盟经济共同体(AEC)的业务合作。

CABA has been focused over the past five years in building its brand and expanding its reach to ASEAN. This includes building its profile; linking itself with ASEAN and China dialogue and co-operation mechanisms; expanding its membership in ASEAN countries; and promoting joint activities with the support of China-ASEAN Business Council (CABC) and the ASEAN Business Advisory Council (ABAC). CABA is an associate member of the East Asia Business Council (EABC). In 2015, CABA-Malaysia became the first entity to be established outside Singapore.

在过去五年中，CABA一直专注于打造其品牌并扩大其在东盟的覆盖范围。这包括树立联盟形象；创造本身与东盟及中国间对话的机会及并建立彼此间的合作机制；扩展其在东盟国家的成员；和推广联合活动并得到中国-东盟商务理事会(CABC)和东盟业务咨询理事会(ABAC)的支持。CABA是东亚商务理事会(EABC)的成员。在2015年，CABA-马来西亚成为第一个在新加坡之外建立的实体。

In May 2019, China-ASEAN Business Association was restructured as China-ASEAN Business Alliance, a company limited by guarantee (CLG). The new CABA will subsume all the existing activities and membership and at the same time continue to strengthen its core areas in promoting trade and connecting businesses in the ASEAN and China regions.

2019年5月，中国-东盟商务协会改组为中国-东盟商务联盟，一间保证责任有限公司(CLG)。新的CABA将纳入所有现有之活动和成员且将同时继续加强其核心业务，即推广在东盟和中国地区的贸易和商业连接。

In the coming years, CABA will be stepping-up its current activities to transform CABA into one of the key business platforms for ASEAN-China partnership and co-operation as the ASEAN-China Free Trade Area (ACFTA) matures and ASEAN-China connectivity is enhanced, through the ASEAN-China Maritime Silk Road and BRI.

在未来几年中，随着东盟-中国自由贸易区(ACFTA)的成熟和东盟-中国连通性的增强，以及东盟-中国海运丝绸之路与一带一路倡议，CABA亦将进一步拓展其目前的活动，以将CABA转变为一个东盟-中国协作和活动的核心商业平台。

While the primary focus is on business connectivity, CABA shall also play a role in linking the business communities of ASEAN and China, and with other partners and communities beyond our region. This reflects the growing integration between ASEAN and China, and the wider global community. Business opportunities cross boundaries, and CABA will assist to connect our partners in exploring the multi-dimensional trade, investment and economic opportunities.

虽然CABA的主要关注点为商事间的连接，CABA亦致力于连接东盟和中国间的商业社群，以及协助与区域外其他合作伙伴及社群之间的连接。这反映出东盟和中国之间，以及与更广阔的全球社群之间日渐增长的一体化。针对跨区域的商业机会，CABA将协助其合作伙伴去探索多维贸易，投资和经济的机。



What We Do 我们要怎么做

Advocacy 主张

CABA will engage with government leaders and policymakers through roundtables and policy briefings and offer views and recommendations on behalf of its members on trade and economic issues/policies affecting them especially on the ACFTA and other schemes under the ASEAN-China dialogue relations and AEC.

CABA将代表其成员与政府领导人和决策者接触，并通过圆桌会议和政策简报之方式就影响其成员的贸易和经济问题/政策，特别是关于东盟-中国自由贸易区及在东盟-中国间对话关系和东盟经济共同体下的其他计划提出意见和建议。

- ◆ Members can participate in overseas trade missions and conferences, trade exhibitions and fairs organised by CABA and/or their collaboration partners. Members might be able to enjoy subsidized rates for mission trips which have received approval for government subsidies.
成员可参加由CABA和/或其合作伙伴举办的海外贸易访问和会议、贸易展览及其它活动。对于获得政府补贴的贸易访问，成员亦可能享受补贴费率。
- ◆ Members can attend meetings with visiting overseas trade representatives, delegates and diplomats to help them identify and seek business and investment opportunities.
成员可与来访的海外贸易代表、委派人和外交官一起参加会议，以辅助成员们发现及寻求商业及投资机会。
- ◆ Members can participate in roundtable sessions, networking events and industry outreach sessions to be held to identify new business opportunities.
成员可以参加圆桌会议、人脉拓展活动和行业拓展活动，以发现新的商业机会。





Management/Consultancy Services

管理 / 咨询服务

- ◆ Our core team of well-connected ASEAN-China experts are able to provide customised Management/Consultancy services for CABA members who require more than introduction and networking opportunities with other businesses and trade promotion agencies. 我们人脉广泛的东盟-中国专家的核心团队，能够为需要不仅仅是介绍人脉拓展机会或与其他企业和贸易促进机构建立联系的机会的CABA成员，提供定制的管理/咨询服务。
- ◆ CABA will also provide certification courses on ASEAN free trade agreements, ASEAN-China FTA and other trade and economic programmes for members to be fully equipped to leverage on these agreements. CABA还将为成员提供关于东盟自由贸易协定、东盟-中国自贸协定和其他贸易经济项目的认证课程，使成员可全面准备以从相关协议中获益。
- ◆ CABA members will enjoy preferential rates for this bespoke management/consultancy services. CABA成员将享受此项定制管理/咨询服务的优惠价格。



Publications 出版物

- ◆ Country and industry specific analysis
国家和行业特定分析
- ◆ Economic and business trends
经济和商业趋势
- ◆ Global and regional policy and regulatory issues
全球和区域政策和监管问题
- ◆ Legal guides, compliance checklists and sustainability guides
法律指南、合规清单和可持续性指南
- ◆ e-Newsletters updating members of key developments
电子简报向会员保持更新主要的发展情况
- ◆ Annual report to showcase the work done yearly
展示每年工作情况的年度报告

Building Partnerships Opening Markets

创建合作 开拓市场



Patron



Professor Walter Woon SC

温长明教授

Patron & Senior Advisor 赞助人 高级顾问

Senior Consultant, 高级顾问律师,
RHTLaw Asia 瑞信德律师事务所
Former Attorney-General 前任总检察长

Council Members



Tan Chong Huat 陈聪发

Chairman 主席

Senior Partner, 资深合伙人
RHTLaw Asia 瑞信德律师事务所
Non-Executive Chairman, 非执行主席
RHT Group of Companies 瑞信德企业集团



Pushpanathan Sundram 纳丹

Managing Director, 主任董事
PublicPolicyAsia Advisors Pte Ltd
亚洲公共政策顾问私人有限公司
Deputy Secretary-General of ASEAN for
AEC, ASEAN Secretariat (2009-2011)
副秘书长,
东盟秘书处, 负责东盟经济体 (2009-
2011)



Azman Jaafar 奥士曼

Managing Partner, 管理合伙人,
RHTLaw Asia 瑞信德律师事务所



Zachary Scully 扎卡里

Partner, 合伙人
RHTLaw Asia 瑞信德律师事务所

Advisory Panel Members

Anndy Lian, Advisory Board Member, Hyundai DAC
Alphonsus Chia, Chief Executive Officer, RHT Consultancy Holdings
Bach Nguyen, Group Chairman & CEO, AsialInvest Group
Dr. Ahmad Magad, Secretary General, Singapore Manufacturers' Federation
Dr. Ernest Kan, Former Chief Advisor (Capital Markets China), Singapore Exchange
Dr. Farshad Shishehchian, Group President & CEO, Blue Aqua Group
Henry Huang, Managing Partner, Grandall Law Firm (Shanghai)
Peter Lai, Chief Advisor/Chairman, HML Consulting Group Pte Ltd
Prof Sattar Bawany, CEO & C-Suite Certified Master Executive Coach, Centre for Executive Education
Seng Han Thong, Former MP
Stephen Ng, Managing Director, CICC Singapore
Sun Jianwei, Chairman, Barrington Investment
Tan Teck Kee, Executive Director, Worldbridge Land
Teng Theng Dar, Founder, Business Compass Consultancy
Than Su Ee, Managing Director, China ASEAN Investment Cooperation Fund
Thomas Kupfer, Former Swiss Ambassador to Singapore

Note: As CABA expands in the next few months, prominent leaders from trade associations and business councils from ASEAN member countries and China will be invited to join the CABA Council.

注：随着CABA在未来几个月内的扩张，来自东盟成员国和中国的行业协会和企业理事会的知名领军人物将应邀加入CABA理事会。



Building Partnerships Opening Markets

创建合作 开拓市场

巴耶利巴连路1号06楼08室
巴耶利峇中心PLQ 2
新加坡邮编408533

+65 6381 6868
secretariat@caba.org.sg
www.caba.org.sg